

日语翻译理论与实践-题库

[1] 题型.简答题

[1] 题干.

「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

1. そう空想して道を急いできたのだったが、雨宿りの茶屋でぴったり落ち合ったものだから、私はどきまぎしてしまったのだ。

[1] 正确答案.A

[1] 难易度.中

[1] 选项数.1

[1] A.

我就是这样浮想联翩，急匆匆地赶来的。赶上避雨，我们在茶馆里相遇了。我心里七上八下。

[2] 题型.简答题

[2] 题干.

? 「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

1. そう空想して道を急いできたのだったが、雨宿りの茶屋でぴったり落ち合ったものだから、私はどきまぎしてしまったのだ。

[2] 正确答案.A

[2] 难易度.中

[2] 选项数.1

[2] A.

我就是这样浮想联翩，急匆匆地赶来的。赶上避雨，我们在茶馆里相遇了。我心里七上八下。

[3] 题型.简答题

[3] 题干.

「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

2. 暗いトンネルに入ると、冷たい雫がぽたぽた落ちていた。

[3] 正确答案.A

[3] 难易度.易

[3] 选项数.1

[3] A.

走进黑黢黢的隧道，冰凉的水滴滴嗒嗒地落下来。

[4] 题型.简答题

[4] 题干.

日本の会社における人事事情についての紹介を中国語に翻訳してください。

1. 一般的に日本の人事管理制度とは、以下に述べるいくつかの人事?労務慣行をセットにし、一つのシステムにまとめあげて常用している企業経営方式をいうもので、一般的には従業員 500 人以上の大企業で採用されているシステムである。

[4] 正确答案.A

[4] 难易度.中

[4] 选项数.1

[4] A.

一般来说，日本式人事管理制度是指下述常用的日本企业经营管理方式而言。这种制度是把若干种已成惯例的人事与劳务制度汇总、归纳成一个统一的体系。而这种体系往往被拥有 500 名以上职工的大企业里所采用。

[5] 题型.简答题

[5] 题干.

?上野千鶴子先生が東京大学の入学式でのスピーチを中国語に翻訳してください。

1. あなたたちはがんばれば報われる、と思ってここまで来たはずですが、冒頭で不正入試に触れたとおり、がんばってもそれが公正に報われない社会があなたたちを待っています。そしてがんばったら報われるとあなたがたが思えることそのものが、あなたがたの努力の成果ではなく、環境のおかげだったこと忘れないようにしてください。あなたたちが今日「がんばったら報われる」と思えるのは、これまであなたたちの周囲の環境が、あなたたちを励まし、背を押し、手を持ってひきあげ、やりとげたことを評価してほめてくれたからこそです。

[5] 正确答案.A

[5] 难易度.中

[5] 选项数.1

[5] A.

你们应该都是抱着“只要努力就会有回报”的信念来到这里的。但是，正如我一开始就谈到的“入学不公”现象一样，今后等待着你们的将是“即便努力也不一定会有公平回报”的社会。而且，请你们不要忘记，那些你们自以为“努力换来的回报”，并不单单是你们拼命努力的成果，而是你们所处的环境所赋予你们的。你们今天之所以能觉得“努力就会有回报”，是因为在过去的岁月里，你们周围的环境激励你们、督促你们、支持你们，并且称赞你们所获得的成就。

[6] 题型.简答题

[6] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

1. ふわっとしたチュールトップスも、黒のキャミソールを合わせれば上半身をひきしめてくれる。

[6] 正确答案.A

[6] 难易度.中

[6] 选项数.1

[6] A.

柔软飘逸的网纱上衣，搭配黑色吊带衫，收敛上半身线条感。

[7] 题型.简答题

[7] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

パキッとカラーのコーデなら白ワンピースも浮かずにぴったり。

[7] 正确答案.A

[7] 难易度.中

[7] 选项数.1

[7] A.

选择简洁色彩的搭配白色连衣裙也毫不突兀显得十分合适。

[8] 题型.简答题

[8] 题干.

クラウドソーシングの募集案件からの抜粋を中国語に翻訳してください。

1 .

●●●お支払いに関して●●●

お支払は原則毎月末締め翌月 25 日までのお支払いとなっておりますので、ガンガン記事をお書きいただけます！

詳しくはクラウドワークスのヘルプをご確認ください。

[8] 正确答案.A

[8] 难易度.易

[8] 选项数.1

[8] A.

●●●关于报酬●●●

原则上是每月最后一天到下个月 25 日为止支付报酬，稿件多多益善！

具体情况请与 crowdworks 的工作人员确认。

[9] 题型.简答题

[9] 题干.

周恩来総理が角田首相の歓迎会でされたスピーチを日本に翻訳してください。

1. 日本首相田中角荣阁下应邀来我国访问，谈判并解决中日邦交正常化问题，我们感到高兴。我代表毛泽东主席和中国政府对田中首相以及其他日本贵宾们表示热烈的欢迎。

[9] 正确答案.A

[9] 难易度.中

[9] 选项数.1

[9] A.

日本の田中角栄首相が、中日国交正常化問題の交渉と解決のため、招きに応じられてわが国を訪問なさったことを私どもはうれしく思います。私は毛沢東主席と中国政府を代表いたしまして、田中首相ならびに日本の来賓の方々に、心から歓迎の意を表します。

[10] 题型.简答题

[10] 题干.

「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

私は五十銭銀貨を一枚置いただけだったので、痛く驚いて涙がこぼれそうに感じているのだったが、踊り子に早く追いつきたいものだから、婆さんのよろよろした足取りが迷惑でもあった。

[10] 正确答案.A

[10] 难易度.中

[10] 选项数.1

[10] A.

我只是留下一个五角钱的银币，她竟如此惊愕，感动得热泪都快要夺眶而出。而我只想忙赶上舞女，老太婆步履蹒跚，反而难为我了。

[11] 题型.简答题

[11] 题干.

「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

私は神経を尖らせて、いつまでも戸を明けたままじっと坐っていた。太鼓の音が聞こえる度に胸がほうと明るんだ。

[11] 正确答案.A

[11] 难易度.中

[11] 选项数.1

[11] A.

我心情紧张，一直敞开门扉，惘然呆坐着。每次听见鼓声，心胸就豁然开朗。

[12] 题型.简答题

[12] 题干.

日本の会社における人事事情についての紹介を中国語に翻訳してください。

毎年、年度始めである4月に高校又は大学卒業者を一括して採用する。これを定期採用と呼ぶ。これ以外の時期に採用すること（中途採用）はまだ一般的でない。定期採用の員数は会社の長期人員計画に基づいて決定される。

[12] 正确答案.A

[12] 难易度.易

[12] 选项数.1

[12] A.

毎年4月第一季度初，一并录用高中毕业生和大学毕业生。一般称此为“定期录用”。其他时期的录用称为“中途录用”。但这种录用并不普遍。定期录用人员名额是根据公司的长期人员计划而决定的。

[13] 题型.简答题

[13] 题干.

上野千鶴子先生が東京大学の入学式でのスピーチを中国語に翻訳してください。

あなたたちのがんばりを、どうぞ自分が勝ち抜くためだけに使わないでください。恵まれた環境と恵まれた能力とを、恵まれない人々を貶めるためにではなく、そういう人々を助けるために使ってください。そして強がらず、自分の弱さを認め、支え合って生きてください。

[13] 正确答案.A

[13] 难易度.中

[13] 选项数.1

[13] A.

请不要只为一己输赢而努力。请不要将你们所获得的优越环境和能力，用来贬低那些没有你们那么幸运的人，而是用来帮助这群人。另外，请你们不要逞强，勇敢承认自己的弱点，互相支撑着活下去。

[14] 题型.简答题

[14] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

1ラインの効果で、前から見ても横から見てもほっそり見えちゃううれしいオマケつき。

[14] 正确答案.A

[14] 难易度.中

[14] 选项数.1

[14] A.

粗线条带来惊喜的视觉效果，从前面从侧面看都显得腿笔直纤细。

[15] 题型.简答题

[15] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

ダークカラーのチュールから白デニムをちらり。

[15] 正确答案.A

[15] 难易度.中

[15] 选项数.1

[15] A.

深色系的网纱裙装中白色牛仔裤若隐若现。

[16] 题型.简答题

[16] 题干.

クラウドソーシングの募集案件からの抜粋を中国語に翻訳してください。

▽重要視する点

?経験

?文章を書くのが好きな方

?コツコツとした作業ができる方

?インターネットの閲覧、検索、メールのやり取りができる方

?責任を持って行動していただける方

?納期を守れる方

[16] 正确答案.A

[16] 难易度.中

[16] 选项数.1

[16] A.

▽所需资质

?经验丰富

?喜欢写作

?能细心地完成琐碎的工作

?能浏览网页、搜索信息、收发邮件

?有责任感

?遵守交稿日期

[17] 题型.简答题

[17] 题干.

「伊豆の踊り」から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

それが踊り子だった。若桐のように足のよく伸びた白い裸身を眺めて、私は心に清水を感じ、ほうっと深い息を吐いてから、ことこと笑った。子供なんだ。私達を見つけた喜びで真裸のまま日の光の中に飛び出し、爪先きで背一ぱいに伸び上がる程に子供なんだ。私は朗らかな喜びでことことと笑い続けた。

[17] 正确答案.A

[17] 难易度.难

[17] 选项数.1

[17] A.

她，就是那舞女。洁白的裸体，修长的双腿，站在那里宛如一株小梧桐。我看到这幅景象，仿佛有一股清泉荡漾着我的心。我深深地吁了一口气，噗嗤一声笑了。她还是个孩子呐。她发现我们，满心喜悦，就这么赤裸裸地跑到日光底下，踮起足尖，伸直了身躯。她还是个孩子呐。我更是快活、兴奋，又嘻嘻地笑了起来。

[18] 题型.简答题

[18] 题干.

日本の会社における人事事情についての紹介を中国語に翻訳してください。

教育?訓練は、入社時の新人教育や中間管理職研修などの集合訓練を除き、日常的に行われるオン?ザ?ジョブ?トレーニングが主流である。又これらの訓練は例外を除いて専門家（スペシャリスト）を養成するものではなくて、幅広く一般的職務知識を訓練する。

[18] 正确答案.A

[18] 难易度.难

[18] 选项数.1

[18] A.

职工教育、训练除了新职员教育或中层管理人员研修等集中培训外，以日常所进行的 on-the-job-training（岗位培训）为主流。而且，除个别例子之外，这些培训不是为了培养某一方面专家，而是为了培养职工掌握更广泛的一般性业务知识。

[19] 题型.简答题

[19] 题干.

上野千鶴子先生が東京大学の入学式でのスピーチを中国語に翻訳してください。

未知を求めて、よその世界にも飛び出してください。異文化を怖れる必要はありません。人間が生きているところでなら、どこでも生きていけます。あなた方には、東大ブランドがまったく通用しない世界でも、どんな環境でも、どんな世界でも、たとえ難民になっても、生きていける知を身につけてもらいたい。大学で学ぶ価値とは、すでにある知を身につけることではなく、これまで誰も見たことのない知を生み出すための知を身に付けることだと、わたしは確信しています。

[19] 正确答案.A

[19] 难易度.难

[19] 选项数.1

[19] A.

请你们追求未知，勇敢地走向世界。不必害怕异域文化。只要是有人类存活的地方，你们到哪里都能生存下去。我希望你们能掌握生存下去的智慧，只有这样，今后当你们跳出东大这块金字招牌，走向其它环境时，即便你们变成难民，也能够顺利生存下去。我深信，在大学学习的价值，不再是单纯掌握已有知识，而是掌握一种探索发现未知知识的能力。

[20] 题型.简答题

[20] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

ダボッとしてたり、ずるっとしてたり。

[20] 正确答案.A

[20] 难易度.难

[20] 选项数.1

[20] A.

或者样式宽松，或者面料柔滑。

[21] 题型.简答题

[21] 题干.

ファッション雑誌から抜粋された文章を中国語に翻訳してください。

カラフル&キュートなパービーにメロメロ?

[21] 正确答案.A

[21] 难易度.难

[21] 选项数.1

[21] A.

被多彩可爱的芭比妹妹迷得不要不要的?

[22] 题型.简答题

[22] 题干.

クラウドソーシングの募集案件からの抜粋を中国語に翻訳してください。

■最後に

ライター経験がない方は、不安な点も多い部分があるかと思いますが、マニュアル連絡などでしっかりとサポート致しますので、未経験の方もお気軽にお問い合わせください。みなさんのご応募お待ちしております。

[22] 正确答案.A

[22] 难易度.难

[22] 选项数.1

[22] A.

■写在最后的话

如果你没有写作经验，可能会感到不安，我们会全力支援大家、传授基础知识。所以没有经验的你也不要踟躇，欢迎垂询。我们诚心期待大家的应征。

[23] 题型.简答题

[23] 题干.

周恩来総理が角田首相の歓迎会でされたスピーチの抜粋を日本に翻訳してください。

最后，我提议：为田中首相阁下的健康，为大平外相阁下、二阶堂官房长官阁下的健康，为其他日本贵宾们的健康，为在座的所有朋友们、同志们的健康，干杯！

[23] 正确答案.A

[23] 难易度.难

[23] 选项数.1

[23] A.

それでは、田中首相閣下のご健康のために、大平外相閣下、二階堂官房長官閣下のご健康のために、ならびに日本の来賓の皆さまのご健康のために、ご在席のすべての友人の皆さま、同志の皆さまのご健康のために、乾杯いたしましょう！

[24] 题型.简答题

[24] 题干.

周恩来総理が角田首相の歓迎会でされたスピーチの抜粋を日本に翻訳してください。

自从1894年以来的半个世纪中，由于日本军国主义者侵略中国，使得中国人民遭受重大灾难，日本人民也深受其害。“前事不忘，后事之师”，这样的经验教训，我们应该牢牢记住。

[24] 正确答案.A

[24] 难易度.难

[24] 选项数.1

[24] A.

1894年から半世紀にわたる日本軍国主義者による中国侵略によって、中国国民は重大な災難を被り、日本国民もまた、大きな損害を受けました。「前のことを忘れることなく、後の戒めとする」といいますが、私たちはこのような経験と教訓をしっかり銘記しておかねばなりません。

[25] 题型.判断题

[25] 题干.

テキストが持つ複数の機能のすべてを翻訳で再現できる。

[25] 正确答案.B

[25] 难易度.易

[25] 选项数.2

[25] A.正确

[25] B.错误

[26] 题型.简答题

[26] 题干.

「スコポス」理論では、翻訳を始める時に、まず決めなければならないものは何ですか。

[26] 正确答案.A

[26] 难易度.易

[26] 选项数.1

[26] A.

翻訳の目的

[27] 题型.简答题

[27] 题干.

ヤーコブソンによる 3 種類の翻訳とは何ですか。

[27] 正确答案.A

[27] 难易度.易

[27] 选项数.1

[27] A.

(1) 言語内翻訳 (2) 言語間翻訳 (3) 記号法間翻訳

[28] 题型.判断题

[28] 题干.

“闲人免进”→「関係者以外 立ち入り禁止」。これは異質化方略を使った。

[28] 正确答案.A

[28] 难易度.易

[28] 选项数.2

[28] A.正确

[28] B.错误

[29] 题型.判断题

[29] 题干.

中国語の語順に沿って訳したほうがいい場合もある。

[29] 正确答案.A

[29] 难易度.易

[29] 选项数.2

[29] A.正确

[29] B.错误

[30] 题型.判断题

[30] 题干.

「合訳」「分訳」をどんな時に使うかは、実際の状況に従って判断すべきである。

[30] 正确答案.A

[30] 难易度.易

[30] 选项数.2

[30] A.正确

[30] B.错误

[31] 题型.判断题

[31] 题干.

新聞記事を訳す時、「見出し語」の翻訳をよく工夫したほうがいい。

[31] 正确答案.A

[31] 答案解析.

[31] 难易度.易

[31] 选项数.2

[31] A.正确

[31] B.错误

[32] 题型.判断题

[32] 题干.

文学作品を翻訳するとき、原作の内容や芸術特徴を正しく把握すべきである。

[32] 正确答案.A

[32] 难易度.易

[32] 选项数.2

[32] A.正确

[32] B.错误

[33] 题型.判断题

[33] 题干.

(他) 年齢不很大。高个、瘦削，神情忧郁而安详。

年齢はそうっていない。背が高く、やせて、表情は憂いを帯びている。

[33] 正确答案.A

[33] 难易度.易

[33] 选项数.2

[33] A.正确

[33] B.错误

[34] 题型.判断题

[34] 题干.

我在手机里安装了辞典的小程序，以便能够随时查阅单词。

いつでも単語が調べられるように、スマホに辞書のアプリを入れてあります。

[34] 正确答案.A

[34] 难易度.易

[34] 选项数.2

[34] A.正确

[34] B.错误

[35] 题型.判断题

[35] 题干.

中国語の「兼語句」は必ず日本語の使役文に訳す。

[35] 正确答案.B

[35] 难易度.易

[35] 选项数.2

[35] A.正确

[35] B.错误

[36] 题型.简答题

[36] 题干.

「油断一秒、怪我一生」を中国語に翻訳してください。

[36] 正确答案.A

[36] 难易度.易

[36] 选项数.1

[36] A.

一不留神就会造成一生的痛苦。

[37] 题型.简答题

[37] 题干.

「ハイヒール」はどう訳しますか？ どのような翻訳方法が使われましたか？

[37] 正确答案.A

[37] 难易度.易

[37] 选项数.1

[37] A.

高跟鞋 音訳+意訳の翻訳方法

[38] 题型.判断题

[38] 题干.

「スコプス理論」は日本語には適用していません。

[38] 正确答案.B

[38] 答案解析.

[38] 难易度.易

[38] 选项数.2

[38] A.正确

[38] B.错误

[39] 题型.判断题

[39] 题干.

「機能主義翻訳理論」は、翻訳の持つ目的と機能を強調し、翻訳を ST の文化と TT の文化の間で行われる異文化コミュニケーション行為として捉えています。

[39] 正确答案.A

[39] 答案解析.

[39] 难易度.易

[39] 选项数.2

[39] A.正确

[39] B.错误

[40] 题型.判断题

[40] 题干.

ナイダは、等価効果を達成しようとするのであれば、「意味における対応は、文体における対応に優先しなければならない」と強調しています。

[40] 正确答案.A

[40] 答案解析.

[40] 难易度.易

[40] 选项数.2

[40] A.正确

[40] B.错误

[41] 题型.判断题

[41] 题干.

“煎饼馃子”は「ジェンビンガオズ」と訳したら、「受容化」方略を使った。

[41] 正确答案.B

[41] 答案解析.

[41] 难易度.易

[41] 选项数.2

[41] A.正确

[41] B.错误

[42] 题型.判断题

[42] 题干.

日本語の文を訳すとき、必ず逆順に沿って訳すべきである。

[42] 正确答案.B

[42] 答案解析.

[42] 难易度.易

[42] 选项数.2

[42] A.正确

[42] B.错误

[43] 题型.判断题

[43] 题干.

短文を訳すときでも、「分訳」が使える。

[43] 正确答案.A

[43] 答案解析.

[43] 难易度.易

[43] 选项数.2

[43] A.正确

[43] B.错误

[44] 题型.判断题

[44] 题干.

新聞記事を訳すとき、文構造の使用を注意したほうがいい。

[44] 正确答案.A

[44] 答案解析.

[44] 难易度.易

[44] 选项数.2

[44] A.正确

[44] B.错误

[45] 题型.判断题

[45] 题干.

文学作品を翻訳するとき、作者の独特な言葉遣いにも気を付けたほうがいい。

[45] 正确答案.A

[45] 答案解析.

[45] 难易度.易

[45] 选项数.2

[45] A.正确

[45] B.错误

[46] 题型.判断题

[46] 题干.

中国語の並列複文には、“不是.....而是.....”など対比関係を表す複文があります。このような文を日本語に訳す時には、文の位置転換をしなくてもいいです。

[46] 正确答案.B

[46] 答案解析.

[46] 难易度.易

[46] 选项数.2

[46] A.正确

[46] B.错误

[47] 题型.判断题

[47] 题干.

“让田中为难”の日本語訳は「田中さんを困らせる」である。

[47] 正确答案.A

[47] 答案解析.

[47] 难易度.易

[47] 选项数.2

[47] A.正确

[47] B.错误

[50] 题型.简答题

[50] 题干.

[次の言葉を中国語に翻訳しなさい。] 新しく見えた趙先生ですね。

[50] 正确答案.A

[50] 答案解析.

[50] 难易度.易

[50] 选项数.1

[50] A.

您是新来的赵老师吧。

[51] 题型.简答题

[51] 题干.

[次の言葉を中国語に翻訳しなさい。] ご紹介させていただきます。

[51] 正确答案.A

[51] 答案解析.

[51] 难易度.易

[51] 选项数.1

[51] A.

请允许我介绍一下。

[52] 题型.简答题

[52] 题干.

[次の言葉を中国語に翻訳しなさい。] 皆様のカギはこちらフロントでお預かり致します。

[52] 正确答案.A

[52] 答案解析.

[52] 难易度.易

[52] 选项数.1

[52] A.

各位的钥匙由前台代为保管。

[53] 题型.简答题

[53] 题干.

[次の言葉を日本語に翻訳しなさい。] 功到自然成

[53] 正确答案.A

- [53] 答案解析.
- [53] 难易度.易
- [53] 选项数.1
- [53] A.

石の上にも三年

-
- [54] 题型.简答题
 - [54] 题干.

[次の言葉を日本語に翻訳しなさい。] 光阴似箭

- [54] 正确答案.A
- [54] 答案解析.
- [54] 难易度.易
- [54] 选项数.1
- [54] A.

光陰矢の如し

-
- [55] 题型.简答题
 - [55] 题干.

[次の言葉を日本語に翻訳しなさい。] 马后炮

- [55] 正确答案.A
- [55] 答案解析.

[55] 难易度.易

[55] 选项数.1

[55] A.

後の祭り

[56] 题型.简答题

[56] 题干.

[次の言葉を日本語に翻訳しなさい。] 八九不离十

[56] 正确答案.A

[56] 答案解析.

[56] 难易度.易

[56] 选项数.1

[56] A.

当たらずといえども遠からず

[57] 题型.简答题

[57] 题干.

[次の言葉を日本語に翻訳しなさい。] 未雨绸缪

[57] 正确答案.A

[57] 答案解析.

[57] 难易度.易

[57] 选项数.1

[57] A.

転ばぬ先の杖

[58] 题型.简答题

[58] 题干.

ST、TT は何の略か？ 意味は何か？

[58] 正确答案.A

[58] 答案解析.

[58] 难易度.易

[58] 选项数.1

[58] A.

ST (Source Language) : 起点テキスト

TT (Target Text) : 目標テキスト

[59] 题型.简答题

[59] 题干.

翻訳者に求められるものは何か？

[59] 正确答案.A

[59] 答案解析.

[59] 难易度.易

[59] 选项数.1

[59] A.

①基本素質：世界観、価値観、知識の豊富さ、言語力、専門知識、異文化コミュニケーション力、プロ意識など；②知識の蓄積：言語知識、世界知識、場の知識、専門知識；③責任感：原文に対する忠実（送り手に対する責任）、訳文に対する忠実（受け手に対する責任）

[60] 题型.判断题

[60] 题干.

周の時代に翻訳官は「通訳」と呼ばれた。

[60] 正确答案.B

[60] 难易度.易

[60] 选项数.2

[60] A.正确

[60] B.错误

[61] 题型.判断题

[61] 题干.

広義の機能主義的アプローチでは、翻訳をコミュニケーション行為ととらえ、コンテキストにおける機能という観点から意味を理解します。

[61] 正确答案.A

[61] 难易度.易

[61] 选项数.2

[61] A.正确

[61] B.错误

[62] 题型.判断题

[62] 题干.

スコポス理論は、訳文志向（目標重視）の理論ですので、機能的に原文と訳文にズレがあったとしても、翻訳の目的に適合しているのであれば正当であると考えられます。

[62] 正确答案.A

[62] 难易度.易

[62] 选项数.2

[62] A.正确

[62] B.错误

[63] 题型.判断题

[63] 题干.

ナイダは動的等価の目標を「起点言語のメッセージに対して最も近い自然な等価」を追求すること（*Nida 1964a:166, Nida and Taber 1969:12*）と定義しています。

[63] 正确答案.A

[63] 难易度.易

[63] 选项数.2

[63] A.正确

[63] B.错误

[64] 题型.判断题

[64] 题干.

どんな時でも異質化方略が使える。

[64] 正确答案.B

[64] 难易度.易

[64] 选项数.2

[64] A.正确

[64] B.错误

[65] 题型.判断题

[65] 题干.

明快な日本語にするために、語順にこだわらず、柔軟に訳したほうがいい。

[65] 正确答案.A

[65] 难易度.易

[65] 选项数.2

[65] A.正确

[65] B.错误

[66] 题型.判断题

[66] 题干.

長い連体修飾語を訳すとき、「分訳」を採用するが多い。

[66] 正确答案.A

[66] 难易度.易

[66] 选项数.2

[66] A.正确

[66] B.错误

[67] 题型.判断题

[67] 题干.

「都道府県別」は中国語の訳として「各都道府县」である。

[67] 正确答案.B

[67] 难易度.易

[67] 选项数.2

[67] A.正确

[67] B.错误

[68] 题型.判断题

[68] 题干.

文学作品の翻訳は作者の経歴、原作の主旨を考慮したほうがいい。

[68] 正确答案.A

[68] 难易度.易

[68] 选项数.2

[68] A.正确

[68] B.错误

[69] 题型.判断题

[69] 题干.

中国語の多重連体修飾語を日本語に訳す場合、訳文の順序を調整する必要はありません。

[69] 正确答案.B

[69] 难易度.易

[69] 选项数.2

[69] A.正确

[69] B.错误

[70] 题型.判断题

[70] 题干.

中国語の仮定複文を日本語に訳すとき、後半の文に「如果、也许、要是」などをつける場合、順序転換が必要です。

[70] 正确答案.A

[70] 难易度.易

[70] 选项数.2

[70] A.正确

[70] B.错误

[71] 题型.判断题

[71] 题干.

日本語の敬語は一般的に尊敬語?謙讓語?丁寧語に分類することができます。

[71] 正确答案.A

[71] 难易度.易

[71] 选项数.2

[71] A.正确

[71] B.错误

[72] 题型.判断题

[72] 题干.

“妈妈催我吃饭”は中国語の「兼語句」である。

[72] 正确答案.A

[72] 难易度.易

[72] 选项数.2

[72] A.正确

[72] B.错误

[73] 题型.判断题

[73] 题干.

漢字の原義が基本的に共通しているから、中日同形語にはすべて同じ意味を持っている。

[73] 正确答案.B

[73] 难易度.易

[73] 选项数.2

[73] A.正确

[73] B.错误

[74] 题型.判断题

[74] 题干.

外来語を訳すとき、主に意識で訳します。

[74] 正确答案.B

[74] 难易度.易

[74] 选项数.2

[74] A.正确

[74] B.错误

[75] 题型.判断题

[75] 题干.

オノマトペは擬音語と擬態語の総称である。

[75] 正确答案.A

[75] 难易度.易

[75] 选项数.2

[75] A.正确

[75] B.错误

[76] 题型.判断题

[76] 题干.

「雨降って地固まる」は、中国語に訳すと「不打不相识」になる。

[76] 正确答案.A

[76] 答案解析.

[76] 难易度.易

[76] 选项数.2

[76] A.正确

[76] B.错误
